

ELS PROGRAMES D'INVESTIGACIÓ D'IVITRA: CONEIXEMENT I TRANSFERÈNCIA PLURILINGÜE DE LA LITERATURA, LA LLENGUA I LA CULTURA DE LA CORONA D'ARAGÓ

Institut Virtual Internacional de Traducció
<http://www.ivitra.ua.es>



IVITRA: Un equip de recerca interdisciplinar, multilingüe i internacional

- IVITRA aplega 163 investigadors de 31 universitats de 15 països europeus (a més dels EUA i el Canadà).
- Un equip de recerca interdisciplinar, multilingüe i internacional amb el suport estratègic d'altres institucions universitàries, científiques i de referència.
- Preservació i transmissió crítica del coneixement, la cultura i els valors (funció socialitzadora).
- Augment de la base de coneixement de la societat (funció investigadora i d'extensió cultural).
- Incorporació de les Tecnologies de la Informació i de la Comunicació (TICs) com a recursos habituals en la recerca i en la formació (innovació).
- Establiment de xarxes internacionals de recerca, docència i col·laboració (reticulació).



OBJECTIUS D'IVITRA I

- Recerca, formació i especialització en Traducció i Filologia aplicada.
- Realització de traduccions multilingües d'obres clau de la producció literària, d'assaig, científica i d'idees de les diverses llengües i cultures europees.
- Edicions i estudi de les traduccions que s'han realitzat d'una obra.
- Estudi filològic (literari, lingüístic i cultural) al voltant de les versions originals i les traduccions, d'àmbit romànic i europeu en general.
- Contextualització multimèdia de les versions originals i de les traduccions.
- Realització d'estudis sobre el patrimoni cultural i literari romànic i europeu en general.
- Promoció exterior de les llengües, les literatures i la cultura europees.

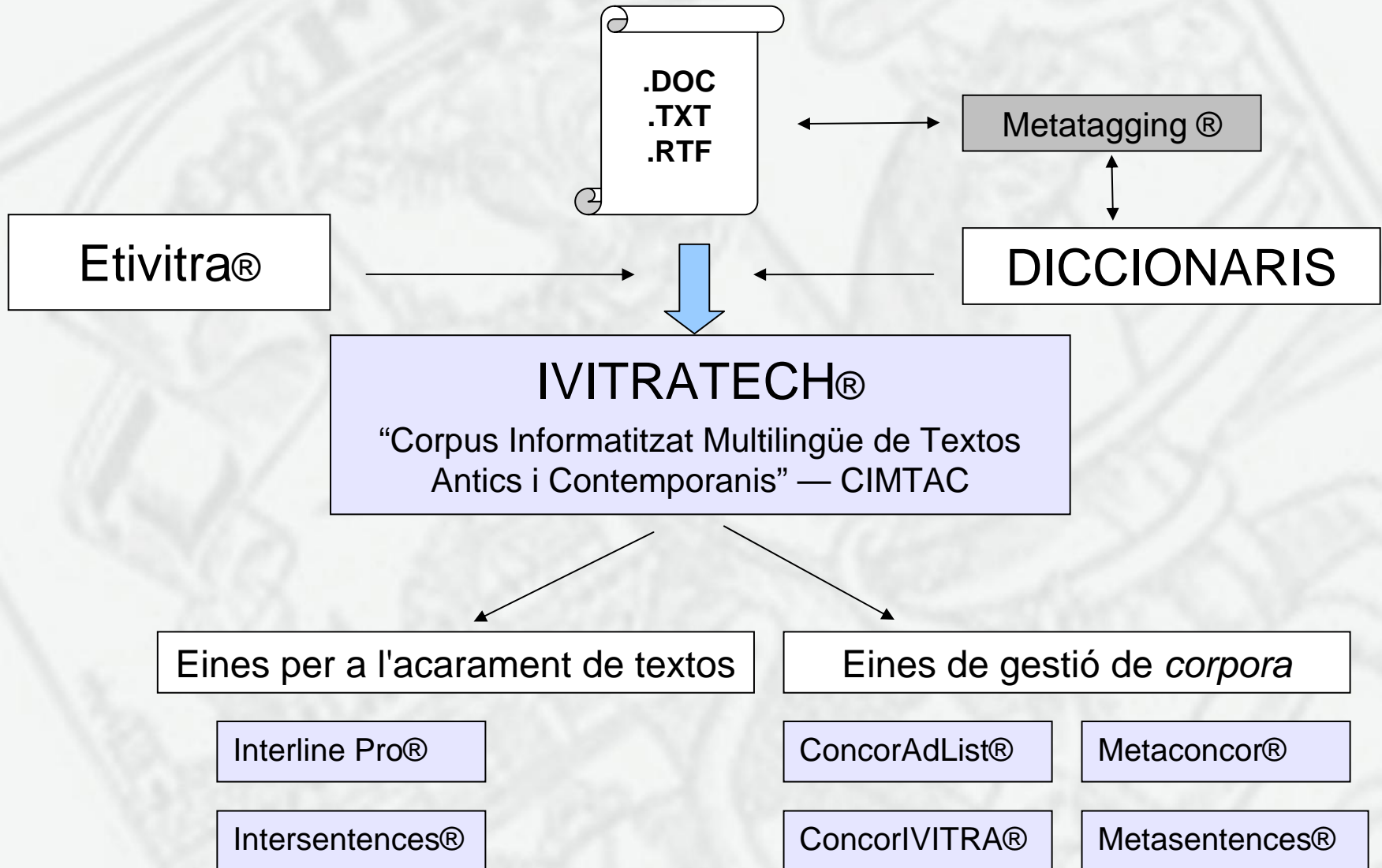
OBJECTIUS D'IVITRA II

- Foment de programes internacionals de formació i recerca a distància mitjançant Internet i generació de portals educatius específics: [Articua](#), [Eduonline](#), [Edutic](#).
- Creació i gestió de *corpora* multilingües d'àmbit multidisciplinar:
 - ❖ Observatori i banc de recursos i solucions per a la traducció (neologismes, semàntica, estilística, terminologia, lexicografia, gramàtica contrastiva, etc.).
 - ❖ Banc de traduccions multilingües.
 - ❖ Banc de concordances i lematitzacions multilingües.
 - ❖ Estudis traductològics multilingües.
- Generació i gestió d'aplicacions multimèdia aplicades a *multicorpora* textuais multilingües: etiquetatge, concordances, lematitzacions, acarament de textos, motors de cerca.

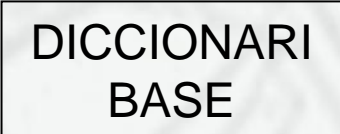
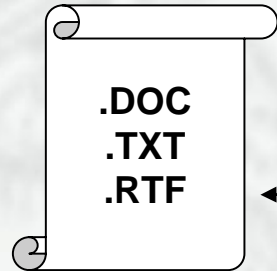
OBJECTIUS D'IVITRA III

- Generació i gestió d'aplicacions multimèdia aplicades a *multicorpora* textuais multilingües: etiquetatge, concordances, lematitzacions, acarament de textos, motors de cerca.
 - ❖ Programes informàtics generats fins al moment amb la col·laboració de l'empresa Kiobus Ingenieros:
 - Etivitra®
 - Metatagging®
 - ConcorIVITRA ®
 - ConcorAdList ®
 - InterlinePro ®
 - Intersentences®
 - Metaconcor ®
 - Metasentences ®
 - Base multimèdia d'imatges i Referencialitat Històrica de la Corona d'Aragó ®

ESQUEMA GLOBAL



ETIQUETATGE



· Assistent per a la compleció de diccionaris



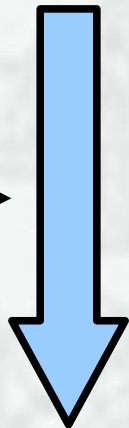
- Homogeneïtzació de textos
- Marcatge de capítols, paràgrafs i frases



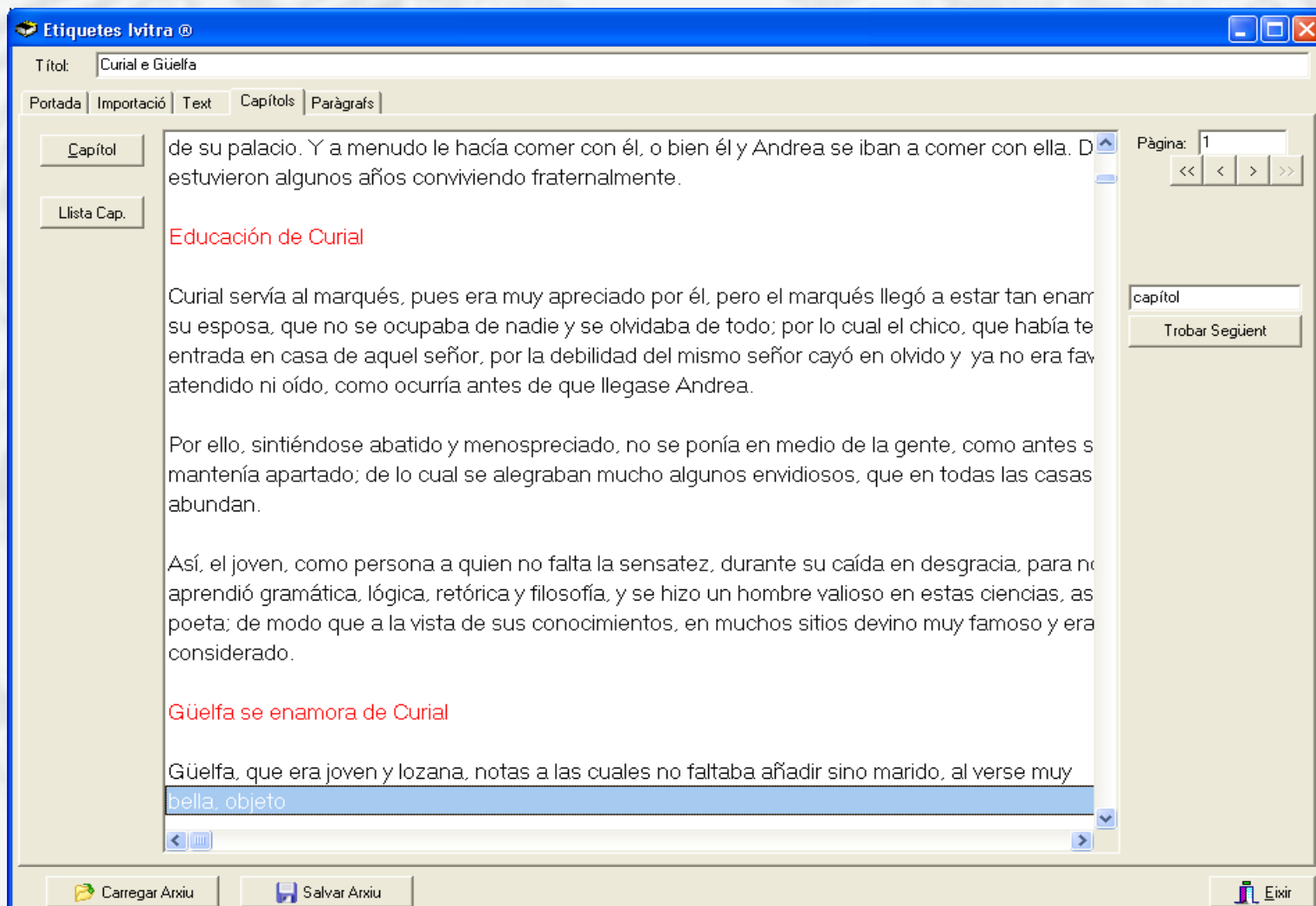
- Lematització
- Categorització



- Corpus



ETIVITRA®



The screenshot shows the 'Etiquetes Ivitra' application window. The title bar reads 'Etiquetes Ivitra ®'. The main window has a title field containing 'Curial e Güelfa'. Below the title field are tabs for 'Portada', 'Importació', 'Text', 'Capítols', and 'Paràgrafs'. On the left side, there are buttons for 'Capítol' and 'Lista Cap.'. The main text area contains the following content:

de su palacio. Y a menudo le hacía comer con él, o bien él y Andrea se iban a comer con ella. D
estuvieron algunos años conviviendo fraternalmente.

Educación de Curial

Curial servía al marqués, pues era muy apreciado por él, pero el marqués llegó a estar tan enam
su esposa, que no se ocupaba de nadie y se olvidaba de todo; por lo cual el chico, que había te
entrada en casa de aquel señor, por la debilidad del mismo señor cayó en olvido y ya no era fav
atendido ni oído, como ocurría antes de que llegase Andrea.

Por ello, sintiéndose abatido y menospreciado, no se ponía en medio de la gente, como antes s
mantenía apartado; de lo cual se alegraban mucho algunos envidiosos, que en todas las casas
abundan.

Así, el joven, como persona a quien no falta la sensatez, durante su caída en desgracia, para n
aprendió gramática, lógica, retórica y filosofía, y se hizo un hombre valioso en estas ciencias, as
poeta; de modo que a la vista de sus conocimientos, en muchos sitios devino muy famoso y era
considerado.

Güelfa se enamora de Curial

Güelfa, que era joven y lozana, notas a las cuales no faltaba añadir sino marido, al verse muy
bella, objeto

On the right side of the text area, there is a 'Pàgina: 1' field with navigation buttons '<<', '<', '>', and '>>'. Below this is a search field containing 'capítol' and a 'Trobar Següent' button. At the bottom of the window, there are buttons for 'Carregar Arxiu', 'Salvar Arxiu', and 'Eixir'.

METATAGGING®

METATAGGING
Windows window controls

Curial (Ferrando) 1

METATAGGING 1.6

Totes com aquesta

#f.1/ [LIBRE PRIMER]
[O. PROEMI]
[O.] quant és gran lo perill, quantes són les sol·licituts e les congoxes a aquells qui s' amor! Car, posat que alguns amats de la fortuna, après de infinits infortunis, sien arrib ells desijat, tants emperò són aquells qui rahonablement se'n dolen, que anvides pu entre mil desaventurats se'n tròpia un que hage amenada la sua causa a gloriosa fi serà esguardat lo cas següent, jatsia que seran molts aquells qui diran que ells vold prengué de les sues amors, emperò, sabent la certenitat de les penes de les quals amarga és tota plena, e no havent certenitat de la fi si serà pròspera o adversa, se guardar de metre's en aquest amorós ans dolorós camí. E per ço us vull recitar quai gentil cavaller e a una noble dona lo amar-se l'un a l'altre, e com ab gran treball e pe molts infortunis, après lonch temps aconseguiren lo guardó de lurs treballs.

[1.1. INFANTESA DE CURIAL]
Fonch ja ha lonch temps, segons yo he legit [...], un gentil hom, [...] apellat, lo qual fo de seny e de gràcia de les gents que no de aquells béns que als hòmens a ús com comana, car solament era senyor d'una casa baixa. E havent una molt bellissima do appellada Honorada, desenvolupats dels tràfechs mundanals, pobrement e honest temps emperò treballaven en aquistar la gràcia del piadós Redemptor, de la qual oc alguna altra havien cura contínua. E jatsia en lo seu jovent no haguessen haüts fills Déu los en volgué consolar en la sua vellesa, e sí ls donà un fill, lo qual appellaren C segons la sua massa tendra edat pus bella que altre; e ab ell lo pare e la mare vivier axí com aquells qui molt l'avien desijat, que de cosa altra en lo món pus contents no Lo qual minyó, après pochys anys de la sua naxença, morint lo pare, romàs orfe. La bona dona, la qual per la gran amor que a son fill havia no li denyava partir de si, que de aquella pobretat que de son pare li ere romasa se tengués per content, ab s #f.1.v/ Noble cor, emperò, que en molts pobres hòmens se met, se més en aquest, e sua infantesa li féu avorrir aquella vida; car, veent que la sua mare no li donava algu pobrement e a peu li fugí. E anà-sse'h a casa del marqués de Monferrat, lo qual en jove fadrí e poch temps havia que per mort de son pare li ere pervengut lo regiment sua terra, e havia una germana, minyona de poca edat, appellada Güelfa.

CAR

Conjunció

CAR

Cercar (L)
 Lema=Mot (S)
 Afegir (A)

1 - Adjectiu (CAR)
3 - Substantiu (CAR)
4 - Adverbi (CAR)

Ajustar a paraula Activar

LEMA	PARAULA	Cat.	DC.
CANTAR	CANTÀ	1	1
	CANTEM	1	1
	CANTEN	1	1
CAP	CAP	2	20
	CAPS	2	4
CAPTAR	CAPTADA	1	1
CAPTENIR	CAPTENDRAN	1	1
	CAPTENGUÉS	1	1
	CAPTENIR	1	1
CAR	CAR	5	130
	CARA	5	23
	CARES	5	1
CARN	CARN	2	3
CARREGAR	CARREGÀ	1	1
	CARREGAR	1	1
	CARREGAT	1	1
	CARREGATS	1	1
	CARREGUEN	1	1
CARRERA	CARRERA	2	1
CARTELL	CARTELL	2	1

Pàgina:
Cerca:

Eixir

EDICIÓ DE LA INFORMACIÓ

IVITRATECH®

· Corpus

Eines per a l'acarament de textos

Interline Pro®








- Interlineació de textos
- Edicions multilingües acarades

Intersentences®


- Acarament seqüencial de textos
- Creació de glossaris multilingües


INTERLINEPRO®

InterlinePro ® ✕

Llibre1:	<input type="text" value="Curial e Güelfa"/>	Fer	 Carregar Arxiu
Llibre2:	<input type="text" value="Curial e Güelfa"/>	Per	 Carregar Arxiu
Llibre3:	<input type="text" value="Curial e Güelfa"/>	Júl	 Carregar Arxiu
Llibre4:	<input type="text" value="Curial e Güelfa"/>	Pam	 Carregar Arxiu
Llibre5:	<input type="text"/>		 Carregar Arxiu
Llibre6:	<input type="text"/>		 Carregar Arxiu
Llibre7:	<input type="text"/>		 Carregar Arxiu

<p>Interlinear per</p> <p><input type="radio"/> Línia</p> <p><input checked="" type="radio"/> Capítol</p> <p><input type="radio"/> Paràgraf</p>	<p>Mostrar</p> <p><input checked="" type="radio"/> Pantalla Única</p> <p><input type="radio"/> Pantalla per llibre</p>	<p>Configuració</p> <p><input type="radio"/> Interliniades</p> <p><input checked="" type="radio"/> Paraleles</p>
---	--	--

 Interline Pro

 Eixir

INTERLINEPRO®

Interline en diverses finestres

[2.136. MELCHIOR DE PANDÓ DESACONSELLA CURIAL DE TORNAR A PARÍS]
 -Ay! E com me tem que errats lo camí! Car totes les dones que han sentiment, senyaladament les grans senyores,
no s volen tractar en aquexa forma; car, com no sàpien ne pusquen castigar les persones que amen en altra
 manera, tolen-los lo parlar, amaguen-se a ells, dien que no ls volen; emperò moltes vegades avé que passen
 major pena per los enamorats a qui fan lo gros que no ells, si bé s cuyden ésser desamats; e no podent-ho durar

[2.136]
 -Hélas, je crains fort que vous ne vous égariez ! Toutes les femmes qui ont de la peine, surtout les grandes
 dames, ne veulent pas être traitées de la sorte ; ne sachant ni ne pouvant punir les personnes qu'elles aiment
 d'une autre façon, elles les réduisent au silence, se dérobent à leurs yeux, disent qu'elles ne les aiment pas. Mais il

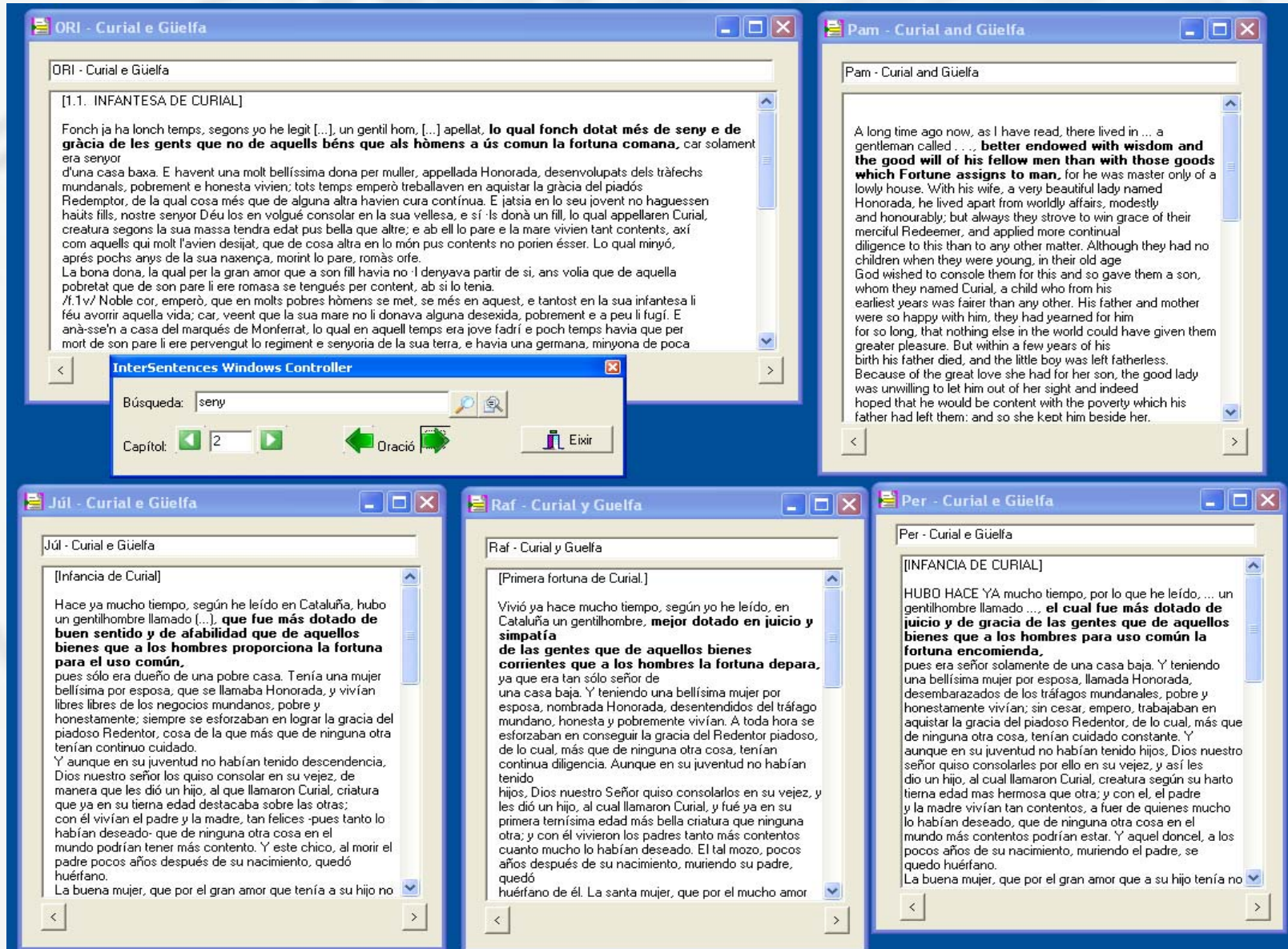
-¡Ay! ¡Y cómo temo que erréis el camino!
Porque todas las mujeres que tienen sentimiento, señaladamente las grandes señoras, nos quieren
 tratar de esta forma, porque, como no sepan ni puedan castigar a las personas que aman de otra
 manera, quítanles el hablar, escóndense de ellos, dicen que no les quieren, empero muchas veces

El prohombre, cargado de experiencia, respondió a Curial:
 -¡Ay! ¡Cómo temo que te hayas equivocado de camino! Porque todas las mujeres que están dolidas,
 especialmente las grandes damas, no quieren verse tratadas de esta forma; pues, como no saben ni pueden
 castigar a las personas que aman de otra manera, les retiran la palabra, se ocultan a ellos y pregonan que no les

'Alas! I fear that you are taking the wrong path. That is not the
way to treat women of feeling, especially great ladies who because they are unable and un-willing to punish those
 whom they love in any other way, deprive them of the opportunity of speech. They hide themselves away from
 them and say they do not wish to see them, but often it happens that they suffer more on account of the lovers

↑
 Tipus de Font
 A
 Tipus de Font
 tratar
 Cercar
 Expressions
 ↓
 Eixir

INTERSENTENCES®



The screenshot displays the InterSentences Windows Controller interface, which allows users to view and compare text in multiple languages simultaneously. The main window, titled "ORI - Curial e Güelfa", shows the original text in Catalan. Other windows show the same text translated into English ("Pam - Curial and Güelfa"), Spanish ("Júl - Curial e Güelfa"), and Spanish ("Raf - Curial y Guelfa"). A fifth window, titled "Per - Curial e Güelfa", shows the text in Spanish with a different translation style. The interface includes a search bar, a chapter selector, and navigation buttons for back, forward, and search.

ORI - Curial e Güelfa

ORI - Curial e Güelfa

[1.1. INFANTESA DE CURIAL]

Fonch ja ha lonch temps, segons yo he legit [...], un gentil hom, [...] apellat, **lo qual fonch dotat més de seny e de gràcia de les gents que no de aquells béns que als hòmens a ús comun la fortuna comana**, car solament era senyor d'una casa baixa. E havent una molt bellíssima dona per muller, appellada Honorada, desenvolupats dels tràfechs mundanals, pobremet e honesta vivien; tots temps emperò treballaven en aquistar la gràcia del piadós Redemptor, de la qual cosa més que de alguna altra havien cura continua. E jatsia en lo seu jovent no haguessen haüts fills, nostre senyor Déu los en volgué consolar en la sua vellesa, e sí ls donà un fill, lo qual appellaren Curial, creatura segons la sua massa tendra edat pus bella que altre; e ab ell lo pare e la mare vivien tant contents, axí com aquells qui molt l'avien desijat, que de cosa altra en lo món pus contents no porien ésser. Lo qual minyó, aprés pochys anys de la sua naxença, morint lo pare, romàs orfe. La bona dona, la qual per la gran amor que a son fill havia no l deriyava partir de si, ans volia que de aquella pobretat que de son pare li ere romasa se tengués per content, ab si lo tenia.

/f.1 v/ Noble cor, emperò, que en molts pobres hòmens se met, se més en aquest, e tantost en la sua infantesa li féu avorir aquella vida; car, veent que la sua mare no li donava alguna desexida, pobremet e a peu li fugí. E anà-ssé'n a casa del marquès de Monferrat, lo qual en aquell temps era jove fadrí e poch temps havia que per mort de son pare li ere pervengut lo regiment e senyoria de la sua terra, e havia una germana, minyona de poca

InterSentences Windows Controller

Búsqueda: seny

Capítol: 2

Oració

Eixir

Pam - Curial and Güelfa

Pam - Curial and Güelfa

A long time ago now, as I have read, there lived in ... a gentleman called ... **better endowed with wisdom and the good will of his fellow men than with those goods which Fortune assigns to man**, for he was master only of a lowly house. With his wife, a very beautiful lady named Honorada, he lived apart from worldly affairs, modestly and honourably; but always they strove to win grace of their merciful Redeemer, and applied more continual diligence to this than to any other matter. Although they had no children when they were young, in their old age God wished to console them for this and so gave them a son, whom they named Curial, a child who from his earliest years was fairer than any other. His father and mother were so happy with him, they had yearned for him for so long, that nothing else in the world could have given them greater pleasure. But within a few years of his birth his father died, and the little boy was left fatherless. Because of the great love she had for her son, the good lady was unwilling to let him out of her sight and indeed hoped that he would be content with the poverty which his father had left them: and so she kept him beside her.

Júl - Curial e Güelfa

Júl - Curial e Güelfa

[Infancia de Curial]

Hace ya mucho tiempo, según he leído en Cataluña, hubo un gentilhomme llamado [...], **que fue más dotado de buen sentido y de afabilidad que de aquellos bienes que a los hombres proporciona la fortuna para el uso común**, pues sólo era dueño de una pobre casa. Tenía una mujer bellísima por esposa, que se llamaba Honorada, y vivían libres libres de los negocios mundanos; pobre y honestamente; siempre se esforzaban en lograr la gracia del piadoso Redentor, cosa de la que más que de ninguna otra tenían continuo cuidado. Y aunque en su juventud no habían tenido descendencia, Dios nuestro señor los quiso consolar en su vejez, de manera que les dió un hijo, al que llamaron Curial, criatura que ya en su tierna edad destacaba sobre las otras; con él vivían el padre y la madre, tan felices -pues tanto lo habían deseado- que de ninguna otra cosa en el mundo podrían tener más contento. Y este chico, al morir el padre pocos años después de su nacimiento, quedó huérfano. La buena mujer, que por el gran amor que tenía a su hijo no

Raf - Curial y Guelfa

Raf - Curial y Guelfa

[Primera fortuna de Curial.]

Vivió ya hace mucho tiempo, según yo he leído, en Cataluña un gentilhomme, **mejor dotado en juicio y simpatía de las gentes que de aquellos bienes corrientes que a los hombres la fortuna depara**, ya que era tan sólo señor de una casa baja. Y teniendo una bellísima mujer por esposa, nombrada Honorada, desentendidos del tráfico mundano, honesta y pobremet vivían. A toda hora se esforzaban en conseguir la gracia del Redentor piadoso, de lo cual, más que de ninguna otra cosa, tenían continua diligencia. Aunque en su juventud no habían tenido hijos, Dios nuestro Señor quiso consolarlos en su vejez, y les dió un hijo, al cual llamaron Curial, y fué ya en su primera temísima edad más bella criatura que ninguna otra; y con él vivieron los padres tanto más contentos cuanto mucho lo habían deseado. El tal mozo, pocos años después de su nacimiento, muriendo su padre, quedó huérfano de él. La santa mujer, que por el mucho amor

Per - Curial e Güelfa

Per - Curial e Güelfa

[INFANCIA DE CURIAL]

HUBO HACE YA mucho tiempo, por lo que he leído, ... un gentilhomme llamado ..., **el cual fue más dotado de juicio y de gracia de las gentes que de aquellos bienes que a los hombres para uso común la fortuna encomienda**, pues era señor solamente de una casa baja. Y teniendo una bellísima mujer por esposa, llamada Honorada, desembarazados de los tráfgos mundanales, pobre y honestamente vivían; sin cesar, empero, trabajaban en aquistar la gracia del piadoso Redentor, de lo cual, más que de ninguna otra cosa, tenían cuidado constante. Y aunque en su juventud no habían tenido hijos, Dios nuestro señor quiso consolarlos por ello en su vejez, y así les dió un hijo, al cual llamaron Curial, creatura según su harito tierna edad mas hermosa que otra; y con el, el padre y la madre vivían tan contentos, a fuer de quienes mucho lo habían deseado, que de ninguna otra cosa en el mundo más contentos podrían estar. Y aquel doncel, a los pocos años de su nacimiento, muriendo el padre, se quedo huérfano. La buena mujer, que por el gran amor que a su hijo tenía no

INTERSENTENCES®

InterSentences ® Text-to-text

ORI - Curial e Güelfa	Per - Curial e Güelfa	Júl - Curial e Güelfa
[1.0. PROEMI]		
[O.] quant és gran lo perill, quantes són les sol·licituts e les congoxes a aquells qui ·s treballen en amor! Car, posat que alguns amats de la fortuna, après de infinits infortunis, sien arribats al port per ells desijat, tants emperò són aquells qui rahanablement se'n dolen, que anvides pusch creure que entre mil desaventurats se'n tròpia un que hage amenada la sua causa a gloriosa fi. E si ab dret juyhí serà esguardat lo cas següent, jatsia que seran molts aquells qui diran que ells voldrien que axí ·ls prengüés de les sues amors, emperò, sabent la certenitat de les penes de les quals aquella dolçor amarga és tota plena, e no havent certenitat de la fi si serà pròspera o adversa, se deurien molt guardar de metre's en aquest amorós ans dolorós camí. E per ço us vull recitar quant costà a un gentil cavaller e a una noble dona lo amar-se l'un a l'altre, e com ab gran treball e pena, e seguits de molts infortunis, après lonch temps aconseguiren lo guardó de lurs treballs.	¡OH, CUAN GRANDE es el peligro, cuántas son las solicitudes y las congojas para quienes pasan trabajos de amor! Porque, puesto que algunos amados de la fortuna, después de infinits infortunios, hayan llegado al puerto por ellos deseado, tantos, empero, son los que razonablemente de ello se duelen, que apenas puedo creer que entre mil desventurados se halle alguno que haya llevado su causa a glorioso fin. Y si con recto juicio se mira el caso siguiente, aunque serán muchos los que dirán que bien querrían que así les fuese en sus amores, empero, sabiendo la certeza de las penas de las que llena está aquella dulzura amarga, y no teniendo certeza de si el fin será próspero o adverso, mucho se deberían guardar de ponerse en este no amoroso sino doloroso camino. Y por eso os quiero relatar cuánto costó a un gentil caballero y a una noble dama amarse el uno al otro, y cómo con gran trabajo y pena, y seguidos de muchos infortunios, al cabo de largo tiempo consiguieron el galardón de sus trabajos.	¡Oh, cuán grande es el peligro, cuántas son las preocupaciones y las angustias de los que viven en vilo por el amor! Pues, aunque algunos privilegiados por la fortuna, después de infinits infortunios, hayan llegado al puerto que deseaban, son tantos los que razonablemente se duelen que apenas puedo creer que, entre mil desventurados, se encuentre uno que haya llevado su causa a un glorioso final. Y si se considera equitativamente el caso siguiente, aunque haya muchos que digan que bien quisieran que les pasase lo mismo con sus amores, empero, conociendo la seguridad de las penas -de las cuales aquella dulzura amarga está henchida- y no teniendo certeza del fin -si será próspero o adverso-, deberían guardarse mucho de tomar este, más que amoroso, doloroso camino. Por eso os quiero contar cuánto costó a un gentil caballero y a una noble dama amarse el uno al otro y cómo, con gran esfuerzo y pena, acompañados por muchos infortunios, después de mucho tiempo, consiguieron el premio a sus desvelos.
Q	W	E
Oració	1	2
Capítol: 1	Oració	Relacionar 1-2 B
		Relacionar 1-3 N
		Relacionar 2-3 M
		Relacions
		Relacionar 1-2-3 (Barra_espaiadora)
		Eixir

RECUPERACIÓ DE LA INFORMACIÓ

IVITRATECH®

· Corpus

Eines de gestió de *corpora*

ConcorAdList®

· Llistat de mots > concordances

ConcorIVITRA®

· Concordances simples

Cerques combinades

· Cerques lematitzades i per categories

Metaconcor®

Lemacollocation

· Llistats lema-forma
· Cerca de bigrames i trigrames (per categories)

Dades estadístiques

· Índex de freqüència,
· Índex de coaparició, etc.

Metasentences®

· Cerques en segments

CONCORIVITRA®

ConcorIVITRA

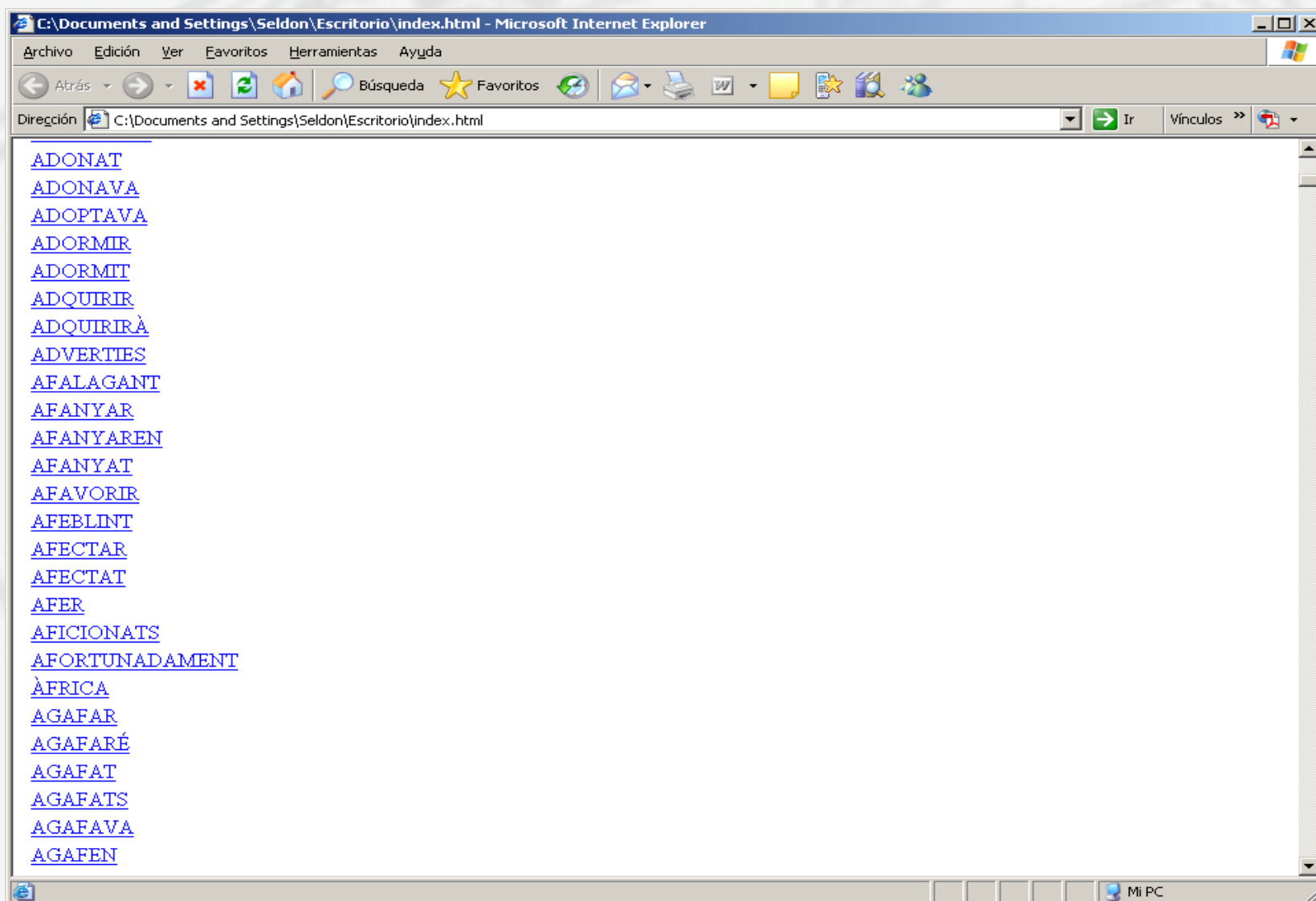
<input type="checkbox"/> BILLY BUD EL MARINER	<input type="checkbox"/> LA COLLA DELS COCODRILS
<input type="checkbox"/> CARMEN	<input checked="" type="checkbox"/> LA MIRADA DE REBECA - Vicent Pallarés
<input type="checkbox"/> CAU BLANC	<input type="checkbox"/> LA MORT SALOBRE - Xulio Ricardo Trigo
<input type="checkbox"/> DARRERE D'UNA CORTINA - Vicent Pardo	<input type="checkbox"/> LA PRINCESA DE BABILONIA
<input type="checkbox"/> EL CAS MORELL	<input type="checkbox"/> LA SOPA I EL CULLEROT
<input type="checkbox"/> EL FANTASMA DE LA TORRE - Francesc Gisbert	<input type="checkbox"/> L ENIGMA DE L SFINX
<input type="checkbox"/> EL JARDI SECRET	<input type="checkbox"/> LES CUNYADES
<input type="checkbox"/> EL LLAPIS DE ROSALIA	<input type="checkbox"/> LES DESVENTURES DE JOHN NICHOLSON
<input type="checkbox"/> EL MAPA D'ARISTIDES - Vicent Pallarés	<input type="checkbox"/> LES TORNES
<input type="checkbox"/> EL MON DE ROCANNON	<input type="checkbox"/> L'HERETGIA AMAGADA - Vicent Pallarés
<input type="checkbox"/> EL MON SUBTERRANI	<input type="checkbox"/> LIVING L'HAVANA - Ferran Torrent
<input type="checkbox"/> EL TANGUISTA	<input type="checkbox"/> MAIGRET I EL MINISTRE
<input type="checkbox"/> EL TEMPS DEL ERROR	<input type="checkbox"/> MENJARÉ BOLLIÇOS PER TU - Pasqual Alapont
<input type="checkbox"/> ELLA VE QUAN VOL - Matthew Tree	<input type="checkbox"/> NOCTURN A L INDIA
<input type="checkbox"/> EMC2 AMOR MEU	<input type="checkbox"/> NO ET POTS CASAR PARE
<input type="checkbox"/> GEGANET ON ESTAS	<input type="checkbox"/> NOMÉS LA MAR ENS PARLARÀ D'AMOR - Joan Pla
<input type="checkbox"/> HISTORIES DEL SENYOR KEUNER	<input type="checkbox"/> NOTES FINALS - Vicent Borrás
<input type="checkbox"/> HISTORIES DE POR	<input type="checkbox"/> PANIC A VANCOUVER
<input type="checkbox"/> JOIES D'UNA DAMA D'ALACANT - Lola Ivorra	<input type="checkbox"/> PANXAVERDA
<input type="checkbox"/> LA CASA DE LES FLORS - Joaquim Caturla	<input type="checkbox"/> PEDRES DE VOLCA

Nombre de caràctes context:

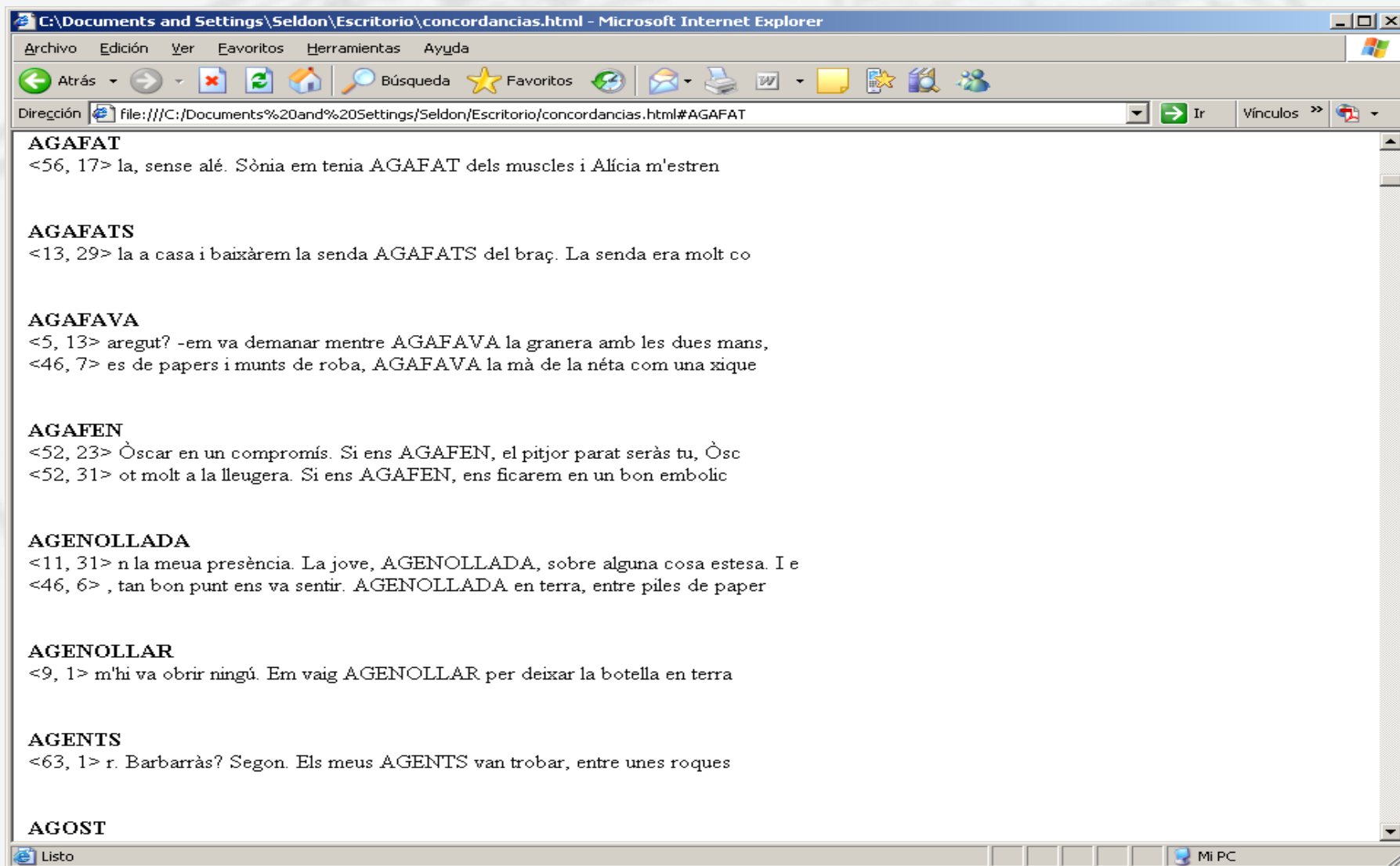
 



CONCORADLIST®



CONCORADLIST®



C:\Documents and Settings\Seldon\Escritorio\concordancias.html - Microsoft Internet Explorer

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

Atrás Búsqueda Favoritos Ir Vínculos

Dirección file:///C:/Documents%20and%20Settings/Seldon/Escritorio/concordancias.html#AGAFAT

AGAFAT
<56, 17> la, sense alé. Sònia em tenia AGAFAT dels muscles i Alicia m'estren

AGAFATS
<13, 29> la a casa i baixàrem la senda AGAFATS del braç. La senda era molt co

AGAFAVA
<5, 13> aregut? -em va demanar mentre AGAFAVA la granera amb les dues mans,
<46, 7> es de papers i munts de roba, AGAFAVA la mà de la néta com una xique

AGAFEN
<52, 23> Òscar en un compromís. Si ens AGAFEN, el pitjor parat seràs tu, Òsc
<52, 31> ot molt a la lleugera. Si ens AGAFEN, ens ficarem en un bon embolic

AGENOLLADA
<11, 31> n la meua presència. La jove, AGENOLLADA, sobre alguna cosa estesa. I e
<46, 6> , tan bon punt ens va sentir. AGENOLLADA en terra, entre piles de paper

AGENOLLAR
<9, 1> m'hi va obrir ningú. Em vaig AGENOLLAR per deixar la botella en terra

AGENTS
<63, 1> r. Barbarràs? Segon. Els meus AGENTS van trobar, entre unes roques

AGOST

Listo Mi PC

METACONCOR®

Metaconcor ®

Libres disponibles

... ▾

Títol	Època
▶ Jurament de compareixença	S. XI
Capbreu de Castellbisbal	S. XII
Homilies d'Organyà	S. XII
Començaments de Medicina	S. XIII
Crònica Desclot II	S. XIII
Crònica Desclot V	S. XIII
Cronicó de Perpinyà	S. XIII
Diàlegs de Sant Gregori	S. XIII
E-06-Capbreu de Castellbisbal	S. XIII
E-07-Pere de Canet	S. XIII
E-30-RGebbett_8	S. XIII
E-31-RGebbett_9	S. XIII

Libres seleccionats

Títol	Època
▶ Poemes	S. XV

Metaconcor
Metaexp
Metaconcorexp
ConcorCollocation
LemaCollocation
Dades Numèriques

Expressió 1:

Marge:

Expressió 2:

Nombre mínim mots separació:

Nombre màxim mots separació:

Ordenar per:

 ▾

Totes les ocurrències ▾

▾

Poemes

- <2, 5> plaja té sa gran nau e pensa HAVER CASTELL. Veent lo cel ésser molt clar
 <5, 35> dan a mi vengut. E si per vós HE NOM de foll atés e contra mi só re
 <6, 7> mal coneixent, e ja pus fort HAVENT RAÓ malalta per gran esforç de fol
 <6, 44> qui buida los graners. Assats HA SENY qui no ha sentiment per encerc
 <6, 44> raners. Assats ha seny qui no HA SENTIMENT per encercar e trobar la raó e
 <7, 9> Amor val poc com tot enamorat HA FALSEDAT en son pits fals enclosa, o és
 <8, 52> los qui en amor de les dones HAN VIA.
 <9, 33> deuria fer; d'executar no dec HAVER ESPER, puis lo primer assaig no ense
 <9, 38> om se farà que ab cara serena HAJA PODER de ma raó estendre?
 <17, 45> gran se fa. Per ço cascú pot HAVER CONEIXENÇA que l'hom havent de mort poca
 <17, 69> mèrit; e sap-me greu, com no HAUREU DEMÈRIT, per mon parlar no faent-la-us
 <19, 43> hi cap, e tal dolor ab delit HA LLIGANÇA. Mas jo'm reprenc com parlar m
 <20, 26> Gran crueldat ab grair poc n'HAN GUARDA; per ço no toc a la porta que
 <21, 14> , puis és dit ric cell qui no HA DESIG, e en passions jo'm trop dins
 <22, 20> c d'esperança vana, si'm pens HAVER RAÓ d'ésser-ne cald.
 <22, 31> cció. Del pare sant no'm cal HAVER PERDÓ, car mon pecat és amar follame
 <24, 35> s membres), per ma raó volgra HAVER CONEIXENÇA, posant menyspreu als desigs q
 <25, 7> no'm fallirà, car pietat fet HAURÀ PAU ab vós: preareu mi qui en temp
 <25, 34> altra amor no sentrà, car no HA ESCUARD lo rient al plorós. Si ben ama
 <25, 36> t lo terç d'un jorn passàveu, HAURÍEU GRAT del que per vós passí. Ara que
 <26, 25> és, e poc a poc se fon; no hi HA CALOR contra'l fred de peresa. Lo no
 <26, 32> n, car dels absents no'ls cal HAVER ENVEJA. Pair no's pot aquesta cosa ll
 <27, 24> tre seu e, quan veu sa dolor, HA PIETAT del mal de son senyor, e sobre
 <28, 4> es vos haja dir. Lo jorn HA POR de perdre sa claror quan ve la
 <28, 9> l'any duràs perquè llurs mals HAGUESSEN COBRIMENT; mas jo, qui visc menys de par
 <29, 7> rça per destruir aquell qui l'HA DESERT, tot enaixí'm cové llunyar de
 <30, 65> ratjós de sos béns lo delita, HAVENT ESFORÇ veent-la contra d'ell.
 <32, 5> n no munta en gran valer sens HAVER BÉNS, bondat, llinatge gran; mas la
 <32, 29> ap; sens colpa llur, de valer HAN FRETURA.
 <32, 41> irtuts per gran aptesa ne les HAURAN POETES per llur art. Han-les aquells

METACONCOR®

CAR
- □ ×

Època	Títol	Pàgina	Línia	Text	
S. XV	Poemes		3	11	dins los tèrmens d'una hora, CAR mos senyals demostren viure po
S. XV	Poemes		4	36	llur poder d'amar és limitat, CAR no és pus que appetit brutal. E
S. XV	Poemes		4	51	vols, e vans són tos desigs, CAR dins un punt tos delits són fa
S. XV	Poemes		5	10	or d'aquell desig no virtuós; CAR tot desig retent hom congoixós
S. XV	Poemes		6	9	ran esforç de folia voluntat; CAR tant com és la voluntat moguda
S. XV	Poemes		6	20	trobat lo seu propi semblant, CAR son esguard és verament amar.
S. XV	Poemes		7	15	ue Déus fa, natura mijançant, CAR home pec no pot ser fin amant,
S. XV	Poemes		7	38	ament veig que natura engana, CAR viure ab mals és d'hom perdici
S. XV	Poemes		7	47	seny, no tingau a gran bomba CAR per vós muir e vaig no sabent
▶ S. XV	Poemes		7	53	s envejosos fon. Tal és amor, CAR jo qui la m'ajust sent grans d
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					
S. XV					

CAR
- □ ×

Conjunció (CAR)

Seleccionar opció

Adjectiu (CAR)	singular	masculí.
Conjunció (CAR)		
Substantiu (CAR)	singular	masculí.
Adverbi (CAR)		

Veure te

METASENTENCES®

Metasentences ®

Libros disponibles

...

Título	Época
Curial (Ferrando) 1	S. XV
Curial (Ferrando) 2	S. XV
Curial (Ferrando) 3	S. XV
CURIAL E GUELFA - Aramon	S. XV
CURIAL E GUELFA - Miquel i Planas	S. XV
CURIAL E GUELFA - Rubio i Lluch	S. XV
Dietari-1 - I-25	S. XV
Dietari-2 - I-26	S. XV
El cavaller i l'alcajota - G-14	S. XV
El dietari del ciutadà valencià Miquel Jeroni Llc	S. XV
El dietari del ciutadà valencià Miquel Jeroni Llc	S. XV
▶ El Libre de Antiquitats de la Seu de València	S. XV

Libros seleccionados

Título	Época
▶ Poemes	S. XV

< > >> <<

Metasentences
Metaexp
Metaconcorexp
Metasentences Collocation
Metasentences Advanced

Expresión 1:

Expresión 2:

Mínimo nº palabras separación:

Máximo nº palabras separación:

Ordenar por:

Respetar orden

Ordenar por:



IVITRA – www.ivitra.ua.es



Institut Virtual Internacional de Traducció



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Instituto Cervantes



Instituto Cervantes



Instituto Cervantes



Instituto Cervantes



Instituto Cervantes



IMF C.S.I.C.

The Anglo-Catalan Society

Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes

Presentation

Project

IVITRA's technologies

Publishing area

Public library

Classical authors

Activities

News

Publications

Members & Collaborators

Research library

R&D&I

Education area

Contact

Registration

IVITRA / International Translation Virtual Institute

Language: Enter

In today's world, language industries, Translation and applied Traductology can be essential tools to allow an effective transfer of cultural, scientific and technical heritage beyond the limits imposed by languages and, above all, by administrative frontiers. Translation, understood as an applied discipline of Philology and Linguistics, is the best bridge to achieve interculturality and the effective transmission of ideas. Translation is the best resource to overcome administrative frontiers and to allow knowledge across different cultures, languages and literatures.

That way, there will be no more frontiers; the texts of European "classics" will be accessible, even in the oldest editions (princeps and even in facsimile), which may prove inaccessible or prohibitive, and, besides, European "classics", duly translated, will be available to all readers. We can provide these polyglot editions with "appendixes" that will make them especially interesting for scholars: concordances, stemming, frequency indexes, vocabularies, glossaries, multimedia elements, educational resources, etc. All in all, we have to create cultural products marked by the excellence of their contents, authors or researchers, which prove to be suitable for the specialist public and, at the same time, for the general public. This is what we are currently developing with our projects IVITRA and TRAMICTEK, respectively, the INTERNATIONAL TRANSLATION VIRTUAL INSTITUTE and the EUROPEAN NETWORK OF EXCELLENCE and STREP "Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies, and Transference of Knowledge".

It is an interdisciplinary methodology that has objectives, which although they are specified in reference works, can be easily extrapolated and adaptable to other authors who, in general, present similar conditions to the ones we have mentioned previously. This kind of studies may provide a more solid and founded knowledge (diachronic and synchronic) of the history of language in question. In any case, it may make possible the exhaustive study of the lexicon of the author in question, its graphic fixation and its semantic charge, establishing a perspective contrasted with the lexicon of other coeval authors. Finally, they may offer historical or classical (ancient and also modern) referents useful to enrich the knowledge of translation theory and practice.

:: Lastest News:

Jornades d'Estudis Valencians: Clàssics Valencians i la seua pervivència

09-11-2009



Jornades d'Estudis Valencians: Clàssics Valencians i la seua pervivència, King's College.

New publications

- Lo somni
- Sermons S. Vicent Ferrer
- Spill (traducció de A. Peirats)
- Spill/Miroir (traducció francesa de Marie Noëlle Costa)

Visitors number

194.266 visitors

New

- Borgia Papa publicat Jun. 2009
Traduït: Joan Francesc Mira
- Espil / Miroir publicat des. 2008

PROJECTES AL SI D'IVITRA

- **“Edició, digitalització i traducció d’obres valencianes”**, amb el patrocini de l’Acadèmia Valenciana de la Llengua (2005-2010).
- **“Investigación y difusión de la actividad de traducción de obras literarias europeas”**, amb el patrocini de l’Instituto Cervantes. La segona fase d'aqueix projecte [IVITRA-Instituto Cervantes] se centra en “Tirant lo Blanch políglota”, (2006-2010).
- **“Clàssics valencians multilingües”** [GV05/180], amb el patrocini de la Generalitat Valenciana (Conselleria d’Empresa, Universitat i Comerç).
- **“Poder público, sociedad y cultura en el Reino de Valencia, ss. XIII-XV”** [VIGROB-097], amb el patrocini de la Universitat d’Alacant (2006-2010).
- **“Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats”** [VIGROB-125], amb el patrocini de la Universitat d’Alacant (2006-2010).

PROJECTES AL SI D'IVITRA

- **“Bases para una gramática del catalán antiguo”**, amb el patrocini del MEC [HUM2005-03508/FILO] (2005-2008).
- **“Proyecto Europeo Digital Library of Multilingual Translations of Europe-International Virtual Institute of Translation-DELIMTE-IVITRA [ICT-2007.4.3]”**, amb el patrocini del MEC [FFI2008-02182-E] (2008-2011).
- **“Ampliación, desarrollo y aprovechamiento de la base de datos en línea BITRA(Bibliografía de Traducción e Interpretación)”**, amb el patrocini del MEC [HUM2007-66784-C05-01] (2007-2009).
- **“Digitalització de textos per al corpus de clàssics**, amb el patrocini de la Universitat de València [UNIVALENCIA2-08PA] (2008-2009).
- **“Digitalització i Anàlisi de clàssics catalans”**, amb el patrocini de la Universitat de València [UNIVALENCIA2-07PA] (2008-2009).



PROJECTES AL SI D'IVITRA

- **“Realització de traduccions multilingües d’una selecció representativa de poesies d’Ausiàs March”**, amb el patrocini de l’Institució Alfons el Magnànim, València [ALFONSMAGNANIM1-09PA] (2009-2010).
- **“Conveni marc de col·laboració entre la Universitat d’Alacant i l’Institut Ramon Llull per donar suport al projecte IVITRA”**, amb el patrocini del Patronat Institut Ramon Llull [INSTITUTRAMONLLUL1-09I, INSTITUTRAMONLLUL2-09D, INSTITUTRAMONLLULL1-10D] (2009-plurianual).
- **“Constitució d’un Corpus Textual per a una Gramàtica del Català Antic”** [IVITRA-IEC/PT2008-S0406-MARTINES01], amb el patrocini de l’Institut d’Estudis Catalans (2008-2010).
- **“Gramática del Catalán Antiguo”** [FFI2009-13065 (subprograma FILO)], amb el patrocini del Ministerio de Ciencia e Innovación (2010-2012).

PROJECTES AL SI D'IVITRA

- “Estudio, edición, traducción y digitalización de corpus documentales y literarios referidos a la historia de la Corona de Aragón medieval (con especial referencia al Reino de Valencia). **Aplicaciones TIC y educativas**” [PROMETEO/2009/042], amb el patrocini de la Generalitat Valenciana - Programa Prometeo per a Grups d'Investigació d' Excel·lència (2009-2014).
- A més, IVITRA:
 - ❖ compta entre els seus projectes associats el **CICA**, amb el qual col·labora constitutivament des del començament d'aquest. Vegeu: <http://webs2002.uab.es/sfi/cica/>
<http://webs2002.uab.es/sfi/cica/GCA/Index.htm>
 - ❖ col·labora amb el **Projecte NEOXOC** de la Universitat Pompeu Fabra.

DIGICOTRACAM

**Projecte
DIGICOTRACAM**
Ref. Prometeo-2009-042
Generalitat Valenciana

[http://www.digicotracam.u
a.es/](http://www.digicotracam.u
a.es/)



The screenshot shows the website for the DIGICOTRACAM project. At the top, there is a navigation menu with links for 'Projecte', 'Membres', 'Investigació', and 'Activitats'. The main content area is divided into two columns. The left column contains the project title and reference number. The right column contains the project description and objectives. The description is in Catalan and discusses the importance of historical, documentary, and cultural heritage of the Crown of Aragon. The objectives are listed in a bulleted format. At the bottom of the page, there is a footer with the logo of the Institut Virtual Internacional de Traducció.

Projecte · Proyecto · Project
DIGICOTRACAM
REF. PROMETEO-2009-042
PROGRAMA PROMETEU PER A GRUPS D'INVESTIGACIÓ EN I+D D'EXCEL·LÈNCIA

GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA D'EDUCACIÓ
Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Llengua:

Projecte
Membres
Investigació
Activitats

Objectius generals

Hem de ser molt conscients de l'immens valor de la importància històrica, documental i cultural de la Corona d'Aragó, vertadera potència internacional al llarg de l'edat mitjana i del primer Renaixement (fins a la coronació de Carles I-V). Malgrat l'alta qualitat d'investigacions dutes a terme fins ara per diversos investigadors i ens, encara s'ha de desenvolupar una acció estratègica en les institucions universitàries valencianes que es plantege la recopilació sistemàtica, i tan exhaustiva com siga possible, del fons documental i textual generat per les institucions i la cultura a la Corona d'Aragó que ens permeta la localització, l'avaluació, l'estudi, l'edició i, si és pertinent, la traducció des d'una perspectiva global, que atenga a les dades concretes i al context global. Pretenem establir la visió de conjunt d'un període que, com que és el medieval i el del primer Renaixement, és essencial per al poble valencià i la resta dels dominis de la Corona d'Aragó i per als seus referents culturals i les pertinences històriques.

Convindria continuar el solc interdisciplinari (d'historiadors i filòlegs-historiadors-de-la-cultura) de Madurell Marimón & Rubió i Balaguer (1955), en la seua obra *Documentos para la historia de la imprenta y librería en Barcelona (1474-1553)*. Aquesta obra és reconeguda internacionalment com una veritable fita o pedra de toc en la història de la cultura de la Corona d'Aragó i de l'àmbit hispànic, tant pel volum de documentació que arreplega, com per la concepció metodològica i interdisciplinària en el camp de les humanitats per a fonamentar positivament i rigorosament investigacions posteriors. Aquesta obra ofereix la regesta dels documents, amb la localització corresponent i una transcripció fefaent.

Objectius específics

- Dur a terme la digitalització multimèdia multilingüe d'elevat impacte.
- Promoure una difusió efectiva del patrimoni cultural i del coneixement científicotècnic més enllà dels límits imposats per la llengua.
- Innovar en serveis d'accessibilitat per a millorar la creació multilingüe, la interpretació i l'ús de continguts culturals i científics multilingües, a través d'objectius digitals multiformat i multifont, aplicacions de recerca semàntica i aplicacions essencials per a l'emmagatzematge digital.
- Digitalitzar continguts i promoure'n l'ús en contextos multilingües i multidisciplinaris dels seus aspectes social, cultural i

Institut Virtual Internacional de Traducció

DIGICOTRACAM

➤ Objectius generals:

- Èmfasi en la importància històrica, documental i cultural de la Corona d'Aragó, vertadera potència internacional al llarg de l'edat mitjana i del primer Renaixement (fins a la coronació de Carles I-V).
- Desenvolupament d'una acció estratègica en les institucions universitàries valencianes que es plantege la recopilació sistemàtica, i tan exhaustiva com siga possible, del fons documental i textual generat per les institucions i la cultura a la Corona d'Aragó que ens permeta la localització, l'avaluació, l'estudi, l'edició i, si és pertinent, la traducció des d'una perspectiva global, que atenga a les dades concretes i al context global.
- Establiment d'una visió de conjunt d'un període que, com que és el medieval i el del primer Renaixement, és essencial per al poble valencià i la resta dels dominis de la Corona d'Aragó i per als seus referents culturals i les pertinences històriques.

DIGICOTRACAM

➤ **Línies d'investigació:**

- Història de la Cultura de la Corona d'Aragó Medieval: Literatura Catalana Medieval i del Renaixement i les seues relacions amb les literatures romàniques || Literatura, llengua, documentació i història de la Corona d'Aragó || Literatura romànica || Traducció de clàssics valencians i romànics || Traducció i traductologia || Traducció de clàssics medievals || Canvi lèxic i canvi semàntic || Edició de documentació d'arxiu || Anàlisi del discurs, l'edició i el tractament digital de textos || Estudi de la producció, la transmissió i la difusió de la documentació llatina al Regne de València.
- Història de la Corona d'Aragó Medieval: Història Medieval || Història d'Al-Andalus || Poder públic del Regne de València i de la Corona d'Aragó || Història de la cultura.



DIGICOTRACAM

- Filologia referida a la Corona d'Aragó Medieval: Filologia romànica (llengües i literatures medievals en llengües romàniques) a la Corona d'Aragó Medieval (amb especial referència al Regne de València) || Filologia Clàssica, Filologia, Llatina Medieval || Anàlisi de la llengua llatina al Regne de València || Filologia Grega (estudis bizantins).
- Educació: Formació especialitzada de postgrau || Articulació de les TIC en educació.
- Aplicacions de les Tecnologies de la Informació i la Comunicació en els àmbits/línies d'investigació anteriors: aplicacions informàtiques per al processament de corpus multilingües, pancrònics i multimodals (lematitzacions, MetaDades, MetaConcordances, cercadors semàntics i aplicacions de gestió d'estructures seqüencials) || Articulació de les TIC en educació || Estructuració del treball d'investigació a distància.

ELS PROGRAMES D'INVESTIGACIÓ D'IVITRA: CONEIXEMENT I TRANSFERÈNCIA PLURILINGÜE DE LA LITERATURA, LA LLENGUA I LA CULTURA DE LA CORONA D'ARAGÓ

Institut Virtual Internacional de Traducció
<http://www.ivitra.ua.es>